



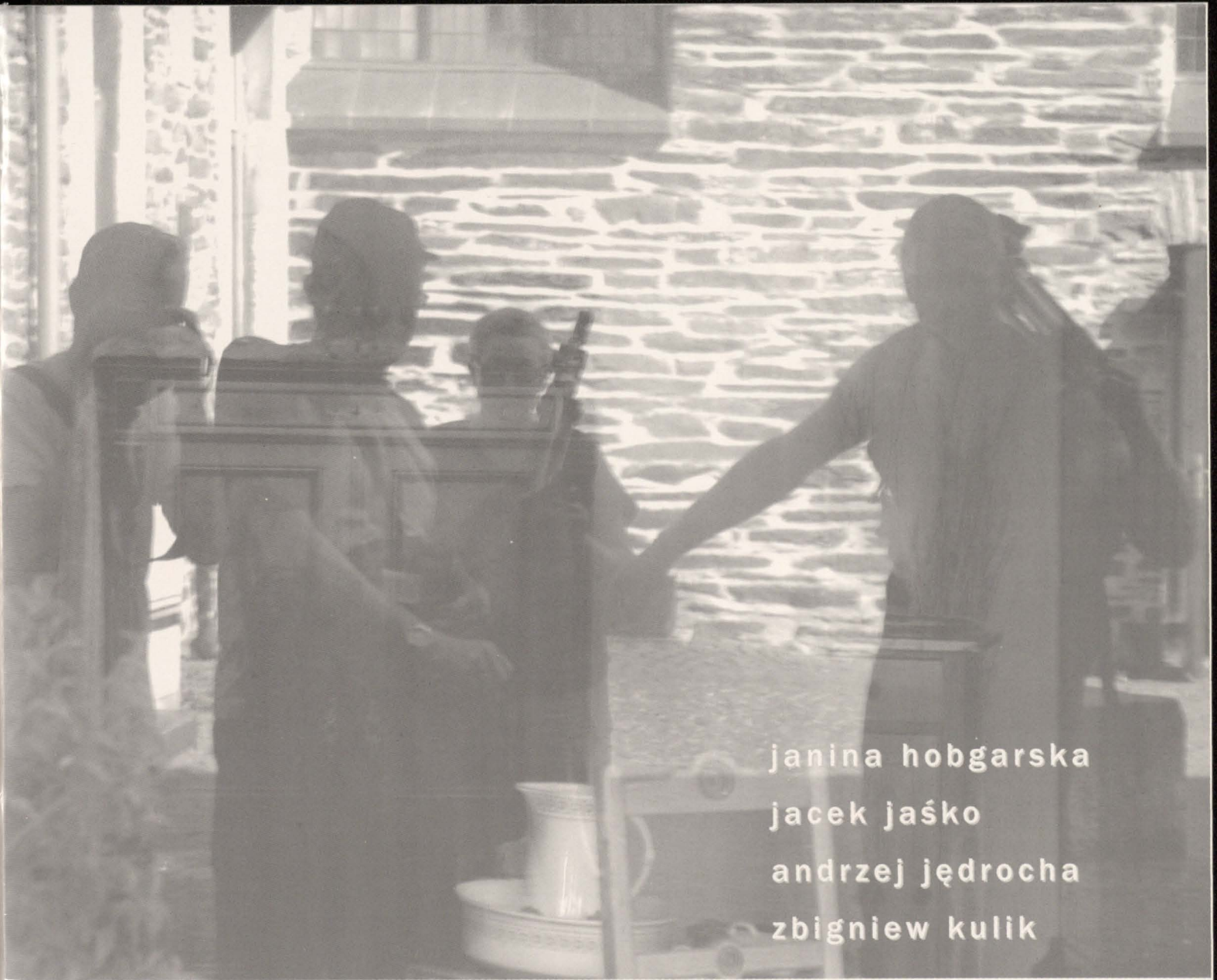
Fotografien

**M O N S C H A U**



Die Ausstellung wurde im Rahmen der Zusammenarbeit des Kreises Jelenia Gora mit dem Kreis Aachen realisiert.

Wystawa zrealizowana w ramach współpracy Powiatu Jeleniogórskiego z Powiatem Aachen.



janina hobgarska  
jacek jaśko  
andrzej jędrocha  
zbigniew kulik

**M O N S C H A U**

**2006**



## Monschau – Ort der Stille

Fast alles ist scheinbar genauso wie die Orte unserer näheren Umgebung, wo wir unser alltägliches Leben verbringen. Ähnlich das Klima, die Pflanzen, die Fichtenwälder und der Schiefer auf den alten Häusern. Nur Monschau selbst ist anders. Eine Stadt in einer tief eingeschnittenen Schlucht, dicht bebaut mit Häusern einstiger Leinenweber. Die Enge jenes Ortes ließ sie mehrere Etagen in die Höhe wachsen. Sorgfältig renovierte Wände mit einzigartigen Mustern aus Balken und silbrig glänzender Schiefer auf jedem Dach. Von oben betrachtet, vom Fuß der Friedhofsmauer aus, leuchten die Dächer in der Abenddämmerung, ihr frostiger Schimmer über dem Tal überstrahlt die unzähligen Lichter der Fenster. Ein Gefühl des Andersseins wird durch Stille und Bewegungslosigkeit, die einem unbewohnten Ort gemäß wären, hervorgerufen. Heute ist Monschau ein Ort, dessen stattliche Häuser vorwiegend von älteren, einsamen Frauen bewohnt werden. Die Mehrzahl der Jungen ist ins nahe gelegene Aachen gezogen oder in die Siedlungen und Dörfer der Umgebung, die wie hingeworfen scheinen in der malerischen Landschaft. Während der Saison herrscht nur einige Stunden Geschäftigkeit. Gegen Abend verlassen Autobusse voller Touristen das idyllische Monschau. Die Stille kehrt zurück. Die Themen unserer fotografischen Wanderung durch Monschau drängten sich von allein auf. Zieselierte Details baulicher Konstruktionen, Beschläge von Holztüren und Fensterrahmen begeisterten vor allem Zbyszek Kulik, der in der Landschaft wie auch in umbauter Umgebung Harmonie, Farbe und Schönheit sucht. Einen anderen Blick auf das gastliche Monschau wirft Andrzej Jedrocha. Er arbeitet auch in Farbe, konzentriert sich auf Portraits von Häusern und Himmel. Auf seinen Fotografien erblicken wir die besuchte Stadt immer wieder anders. Die ungewöhnliche Perspektive räumlicher Formen, umspannt von klarem Blau mit Wolkenzeichnungen, hauchen den engen Winkeln Monschaus Leben ein. Nina Hobgarska gelang es unmittelbar in Monschau Orte zu entdecken, die nie oder doch fast nie zuvor „fotografisch“ bemerkt wurden. Auf ihren Wegen entlang verwinkelter Gassen kommen die Orte auf sie zu, ähnlich wie bei der Etnstehung ihren früheren Zyklen. Ähnlich ist es mir ergangen. Ich bin der Magie des Ortes völlig erlegen, nicht überall entstanden Fotografien. Viele Motive habe ich bis heute im Gedächtnis und ich bin mir überhaupt nicht sicher, ob ich sie bei einem erneuten Besuch mit der Kamera wiederfinde. Ich möchte manche dieser Orte vor dem geistigen Auge festhalten, in dem Glauben, dass sie für immer nur mir gehören. Ja, jede/r von uns fuhr nach Monschau mit der ihm eigenen Art zu fotografieren, auf der Suche nach den jeweils „eigenen Bildern“. Ich hoffe, dass das bei der Ausstellung, die ich die Ehre habe im uns verbundenen Monschau zu präsentieren, deutlich wird.

*Jacek Jaśko, März 2006*



### Janina Hobgarska

Wohnt und arbeitet in Jelenia Góra. Sie ist Kunstfotografin und leitet die BWA – Kunstgalerie. Sie ist Absolventin der Universität Wrocław und der Hochschule für Fotografie in Warszawa. Sie ist Mitglied im Verein der Fotografiekünstler. Ihre Werke zeigte Sie in Einzelausstellungen:

„Fotografien“, „Zone der Stille“, „Private Realitäten“, „Innere“, „Orte sind nicht unbeweglich“. Ihre Arbeiten wurden in Polen gezeigt (Łódź, Katowice, Warszawa, Poznań, Jelenia Góra, Wrocław, Włocławek, Kraków), in Deutschland (Görlitz, Berlin, Hünfeld, Monschau, Aachen, Greiz, Altenburg), in Finnland (Valkeakoski), in Tschechien (Praga, Kolin), in Dänemark (Kopenhagen, Arhus), in Jugoslawien (Sarajewo, Ljubljana). In der Fotografie interessiert sie sich für Orte der Stille und den Raum für Betrachtung, den sie auffindet oder selbst erschafft.

ninah@poczta.fm



### Jacek Jaśko

Geboren im Riesengebirge, lebt im „Haus der Begegnung“ in Kopaniec am Fuße des Isergebirges. Journalist bei der Gazeta Wyborcza und beim Slowo Polskie, Redakteur der Zeitschrift Karkonosze. Zu Zeit Zusammenarbeit mit dem in Krakau herausgegebenen, polenweiten Biuletyn Fotograficzny. Fotografiert seit den 70er Jahren mit nicht nachlassender Begierde. Preisträger der „Biennale der Gebirgsfotografie“ in Jelenia Góra. Seine Arbeiten wurden u. a. in Zakopane, Posen, Lubomierz, Aarhus (Dänemark), Berlin, Hünfeld und Weisswasser (Deutschland) gezeigt. Zuletzt bei der „Galerie am Zaun“ in Kopaniec und der Fotogalerie PAKT in Szczawno Zdrój. Mit einer Gruppe befreundeter Fotografen arbeitet er am Zyklus „Nachbarn“, der erstmalig bei der „Galerie am Zaun“ in Kopaniec ab dem 6. Mai 2006 gezeigt wird.

czakadze@wp.pl



### Zbigniew Kulik

Fotografiert seit über dreißig Jahren, hauptsächlich das Riesengebirge – in letzter Zeit auch andere europäische Regionen. Seine Aufnahmen schöner Berglandschaften, mit ihrer Flora, Fauna und fantastischen Felsformationen, aufgenommen in verschiedenen Jahreszeiten,

prägen das Bild des Riesengebirges bei in - und ausländischen Touristen. Die von ihm vorgestellten Berge sind, obwohl sie schöner, romantischer, nachgerade idealisiert scheinen, dennoch echt. Seine Fotografien sind in Bildbänden, Büchern, Reiseführern, auf Post - und Telefonkarten von den unterschiedlichsten verlagen publiziert worden. Er hatte Einzelausstellungen in Deutschland, Tschechien, Dänemark, Frankreich, Ungarn und Rumänien. Zuletzt wurden seine Riesengebirgsansichten im G. Hauptmann-Haus in Jelenia Góra – Jagniątków (Hirschberg – Agnetendorf) und im Polnischen Institut in Budapest (Januar 2006) ausgestellt.

zbigniew.kulik@www.karpacz.pl



### Andrzej Jędrocha

Studierte an der Fakultät für Industrialdesign in der Akademie der Schönen Künste in Warschau wie auch an der Fakultät für Innenarchitektur und Industrialdesign in der Akademie der Schönen Künste in Wrocław (Breslau). Diplom – 1997.

Beschäftigt sich mit Graphik, Entwürfen für Möbel und Innenräume, Glasmalerei und Fotografie. Nahm teil an einigen Ausstellungen und Pleinairs in Schweden, Deutschland und den Niederlanden. Mitbegründer der Künstlergruppe Kopaniec.

yendroha@O2.pl

j  
a  
n  
i  
n  
a

h  
o  
b  
g  
a  
r  
s  
k  
a



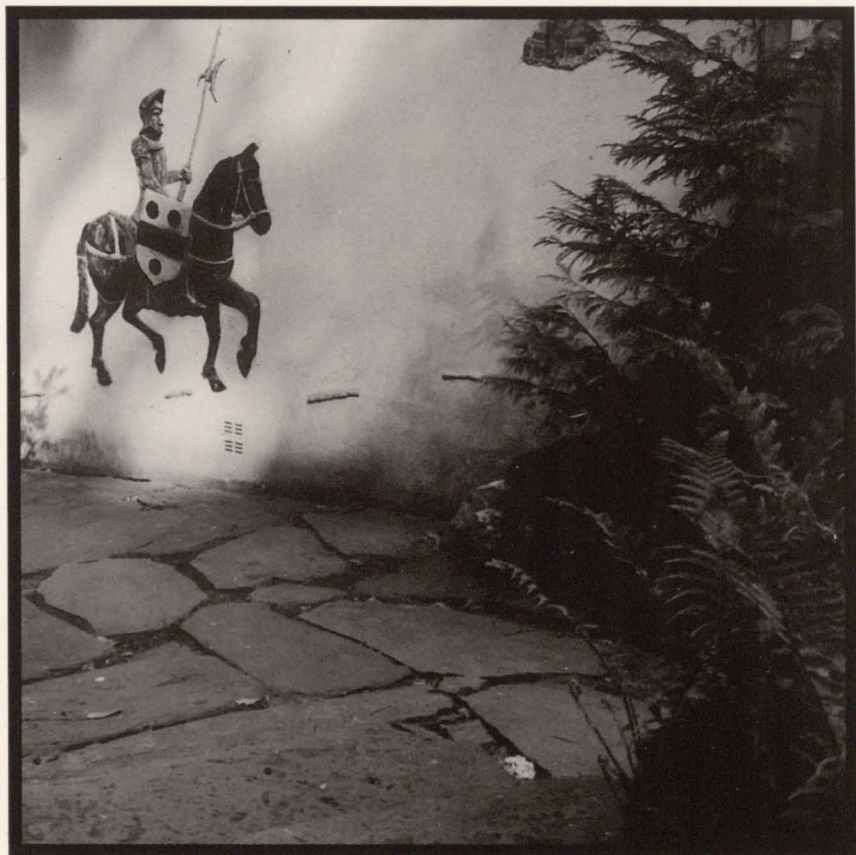


j  
a  
n  
i  
n  
a

h  
o  
b  
g  
a  
r  
s  
k  
a







z  
b  
i  
g  
n  
i  
e  
w

k  
u  
l  
i  
k





z  
b  
i  
g  
n  
i  
e  
w

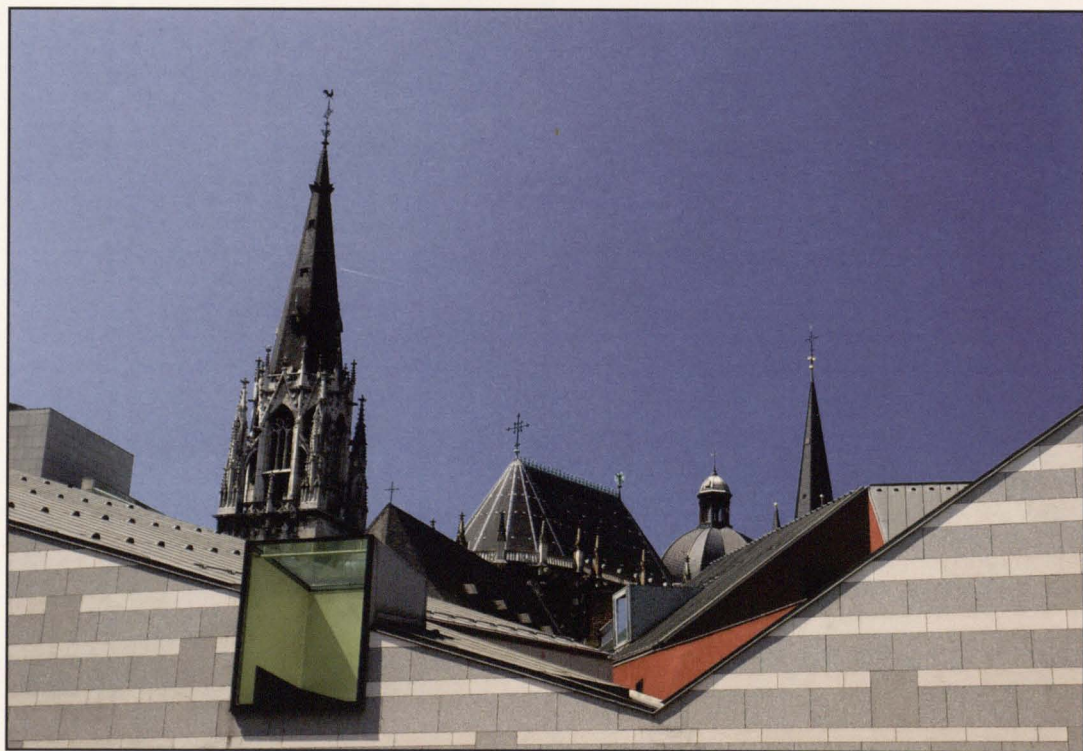
k  
u  
l  
i  
k





a  
n  
d  
r  
z  
e  
j

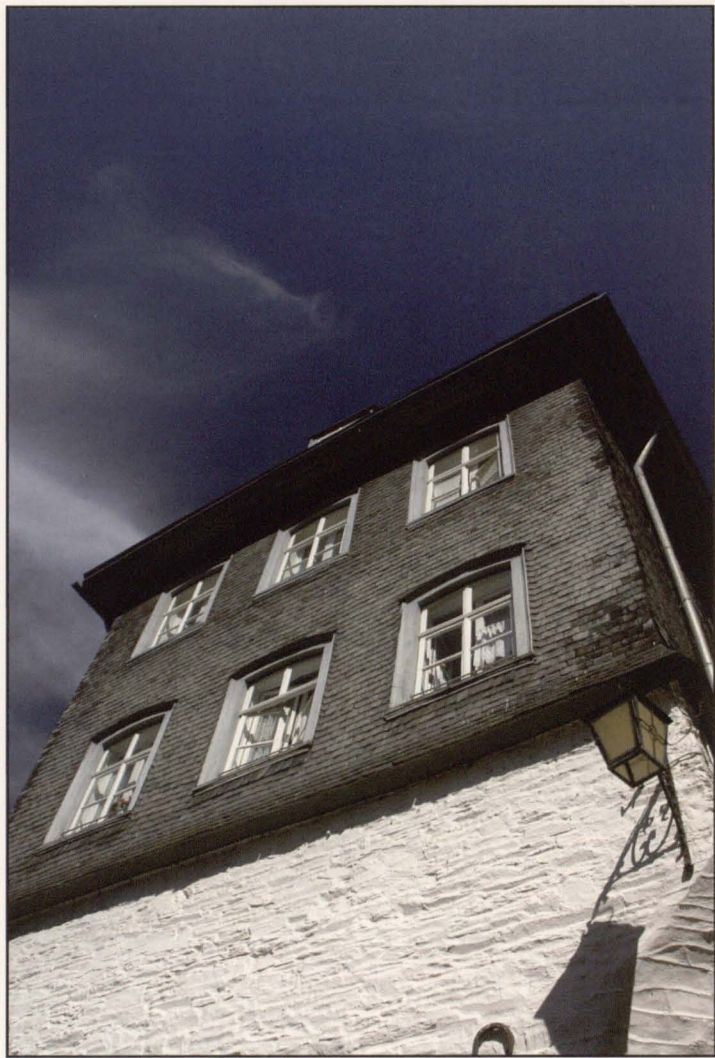
j  
ę  
d  
r  
o  
c  
h  
a





a  
n  
d  
r  
z  
e  
j

j  
ę  
d  
r  
o  
c  
h  
a



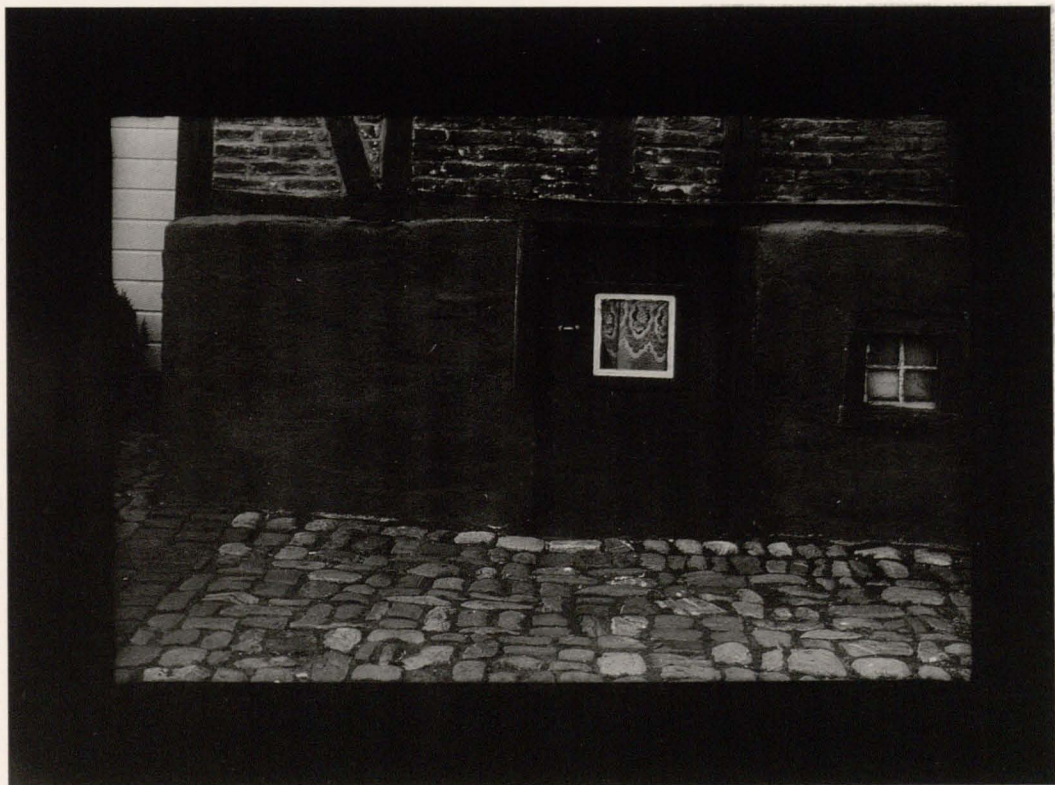




j  
a  
c  
e  
k

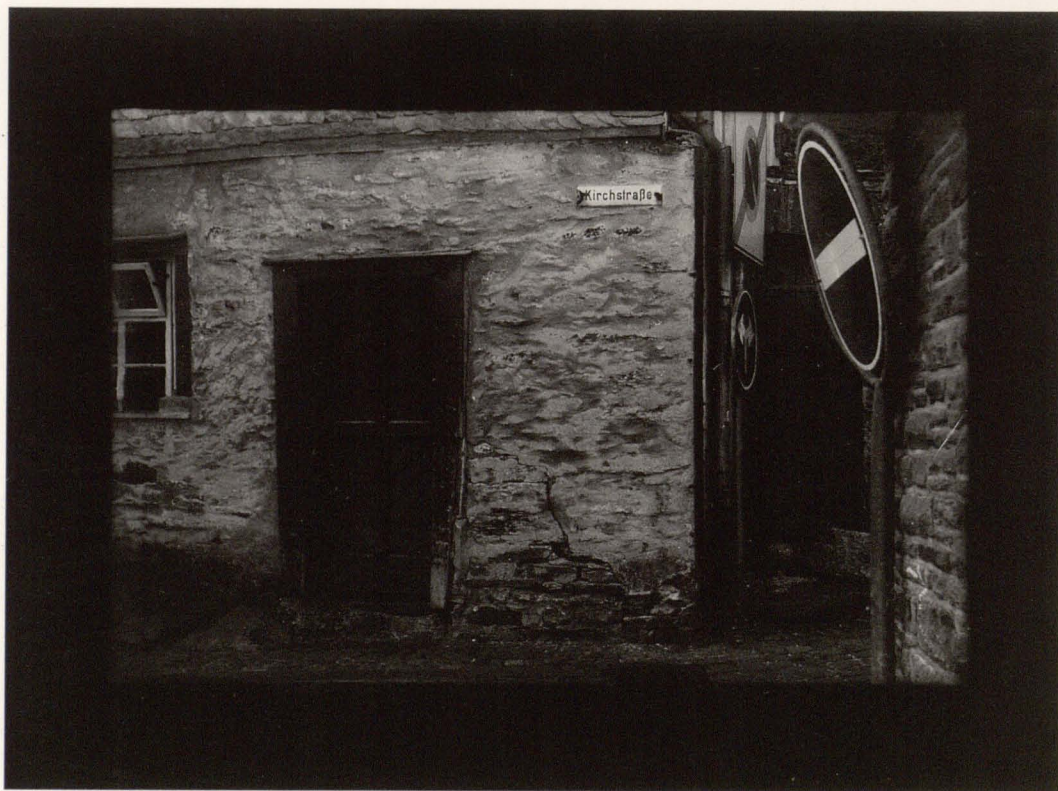
j  
a  
ś  
k  
o





j  
a  
c  
e  
k

j  
a  
ś  
k  
o





## Monschau - miejsce ciszy

Pozornie prawie wszystko jest takie samo, jak miejsca najbliższe okolice, w której żyjemy na co dzień. Podobny klimat, rośliny, świerkowe lasy, lupek na starych domach. Inne jest tylko samo Monschau. Miasto w głęboko wciętej dolinie-wąwozie. Ciasno zabudowane domami niegdyśszych płócienników. Ciasnota owego miejsca wyniosła je wysoko na kilka pięter. Starannie odnawiane ściany z niespotykanymi nigdzie indziej wzorami belek i srebrzący się na każdym z dachów lupek. Widziane z góry, ot choćby spod cmentarnego muru, świecą te dachy w przedwieczornym zmroku, dając więcej blasku mroczniejszej dolinie niż nieliczne światła okien. Uczucia inności dopełnia tu cisza i bezruch właściwy miejscom bezludnym. Jest, bowiem dziś Monschau miejscem, w którym postawne domy zamieszkują głównie samotne, stare kobiety. Młodszy w większości wyprowadzili się już do pobliskiego Aachen, lub okolicznych osad i wsi, rozrzuconych w malowniczym krajobrazie tej niezwykłej krainy. W sezonie gwar i ruch trwa tu tylko kilka godzin. Pod wieczór autokary pełne turystów opuszczają malownicze Monschau. Powraca cisza. Tematy naszej fotograficznej wędrówki po Monschau narzucały się więc same. Czelowany detal budowlanych konstrukcji, okucia drewnianych drzwi, oprawa okien, zachwyliły przede wszystkim Zbyszka Kulika, szukającego zarówno w krajobrazie, jak i w miejskiej zabudowie, harmonii, koloru i piękna. Inaczej na gościnne Monschau spojrział Andrzej Jędrocha. Pracując także w kolorze, skupił się na portretowaniu budynków i nieba. Na jego fotografiach, miejsca odwiedzane wielokrotnie ujrzeliśmy inaczej. Wymyślna perspektywa przerysowanych brył zwieńczona wyrazistym błękitem z rysunkami chmur, dodała oddechu ciasnym zakamarkom starego Monschau. Nina Hobgarska dała się natomiast odnaleźć miejscom, których nikt lub prawie nikt przed nią w Monschau „fotograficznie“ nie zauważał. Chodząc krętymi uliczkami, pozwalała się wybierać miejscom, podobnie jak przy powstawaniu wcześniejszych zestawów. Ten rodzaj kontaktu z otaczającą Ninę rzeczywistością sprawia, że każdy z jej kadrów emanuje osobistą emocją, intymnością i tajemnicą. Podobnie stało się z mną. Bez reszty uległem magii miejsc, w których nie zawsze powstawały fotografie. Wiele z tych miejsc mam w pamięci do dziś i wcale nie jestem pewien czy przy kolejnej wizycie w Monschau, trafię do nich z kamerą. Chciałbym, choć niektóre z tych miejsc zatrzymać pod powiekami, wierząc, że są na zawsze już tylko moje. Tak, więc każdy z nas przyjechał do Monschau z gotowością na sobie bliski sposób fotografowania, szukając tu „swojej fotografii“. Mam nadzieję, że na wystawie, którą mamy zaszczyt zaprezentować w bliskim nam Monschau, jest to wyraźnie zauważalne.

Jacek Jaśko – marzec 2006

### Janina Hobgarska

Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Jest dyrektorką galerii sztuki i artystką fotografii. Ukończyła studia humanistyczne na Uniwersytecie Wrocławskim i Wyższe Studium Fotografii w Warszawie. Należy do Związku Artystów Fotografików. Swoje prace pokazywała na indywidualnych wystawach: pt. „Fotografie“, „Strefa ciszy“, „Prywatne rzeczywistości“, „Wnętrza“, „Miejsca“, „Miejsca nie są nieruchome“, „Ciche życie przedmiotów“, „Karkonosze“, „Miejsca – Karkonosze“. Jej fotografie wystawiane były w Polsce (Łódź, Warszawa, Katowice, Poznań, Jelenia Góra, Wrocław, Kraków, Włocławek, Karpacz), Niemczech (Goerlitz, Berlin, Hünfeld, Aachen, Greiz, Altenburg, Monschau), Finlandii (Valkeakoski), Czechach (Praga, Kolin), Danii (Kopenhaga, Aarhus), Jugosławii (Sarajevo, Ljubljana). W fotografii interesują ją miejsca ciszy i przestrzeń kontemplacyjna, którą znajduje lub sama tworzy.  
ninah@poczta.fm

### Jacek Jaśko

Urodzony w Karkonoszach, mieszka w Domu Spotkań w Kopańcu u podnóża Gór Izerskich. Dziennikarz Gazety Wyborczej, Słowa Polskiego, redaktor czasopisma Karkonosze. Obecnie współpracuje z wydawanym w Krakowie, ogólnopolskim Biuletynem Fotograficznym. Fotografuje od lat 70. z niesłabnącym uczuciem niedosytu. Laureat Biennale Fotografii Górskiej w Jeleniej Górze. Swoje prace pokazywał m. in. w Zakopanem, Poznaniu, Lubomierzu, Aarhus (Dania), Berlinie, Hünfeld, Weisswasser i Berlinie (Niemcy), a ostatnio w Galerii na Płocie w Kopańcu i Galerii Fotografii PAKT w Szczawnie Zdroju. Z grupą zaprzyjaźnionych fotografów pracuje nad cyklem „Sąsiedzi“, który po raz pierwszy pokazany zostanie w Galerii na Płocie w Kopańcu 6 maja 2006 r.  
czakadze@wp.pl

### Andrzej Jędrocha

Studiował na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego ASP w Warszawie i Wydziale Architektury Wnętrz i Wzornictwa Przemysłowego ASP we Wrocławiu – dyplom 1967. Zajmuje się grafiką, projektowaniem mebli i wnętrz, malarstwem na szkle i fotografią. Brał udział w kilku wystawach i plenerach w Szwecji, Niemczech i Holandii. Współtworzył Grupę Artystyczną Kopaniec.  
yendroha@O2.pl

### Zbigniew Kulik

Fotografuje od ponad trzydziestu lat, głównie Karkonosze. Ostatnio także i inne regiony europejskie. Jego zdjęcia z pięknymi krajobrazami górskimi, florą, fauną oraz fantastycznymi grupami skalnymi, wykonane w różnych porach roku, są tymi, które kształtują obraz Karkonoszy wśród polskich i zagranicznych turystów. Góry przedstawione przez niego są piękniejsze bardziej romantyczne, niemal wyidealizowane ale jednak prawdziwe. Jego fotografie reprodukowane były w różnego rodzaju wydawnictwach od albumów, książek, przewodników turystycznych po widokówki i karty telefoniczne. Jest autorem wystaw indywidualnych w: Niemczech, Czechach, Danii, Francji, Węgrzech, Rumunii. Ostatnio jego karkonoskie widoki pokazywane były w: Muzeum Miejskim Dom Gerharta Hauptmanna w Jeleniej Górze – Jagniątkowie oraz w Instytucie Polskim w Budapeszcie (styczeń 2006).  
zbigniew.kulik@www.karpacz.pl

## MONSCHAU

April / Kwiecień 2006

Herausgeber / Wydawca

**Galeria Sztuki BWA**

ul. Długa 1

58-500 Jelenia Góra

tel. +48757526669

fax +48757675132

<http://galeria-bwa.karkonosze.com>

Dyrektor:

**Janina Hobgarska**

Layout / Opracowanie graficzne:

**Bogumiła Twardowska-Rogacewicz**

Übersetzungen / Tłumaczenia:

**Ellen Röhner**

Fot. d. Umschlagseiten:

**Andrzej Jędrocha, Zbigniew Kulik**

*Jaremen Press*

ISBN 83 - 87871 - 44 - 3





MONSCHAU 2006